



Department of
Toxic Substances
Control

*Preventing
environmental
damage from
hazardous waste,
and restoring
contaminated
sites for all
Californians.*



State of California



California
Environmental
Protection Agency

Folleto Informativo, Agosto 2006

Propuestos Remedios para el Agua Subterránea en el Ex Sitio Witco Corporation

El Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en Inglés) anuncia la celebración de una audiencia/reunión pública y un plazo de 45 días para los comentarios públicos respecto a la limpieza definitiva de la ex Instalación Witco Corporation (Sitio). El Sitio está ubicado en 850 Morton Avenue y en 3655 Collins Avenue, Richmond, California. Las actividades que se proponen comprenden la limpieza de la contaminación que queda en el agua subterránea del sitio [(tetrametilo-tetrahidrofurano (TMTHF, por sus siglas en Inglés, y benceno)].

En 1976, el Presidente de Los Estados Unidos firmó como ley el Decreto de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA, por sus siglas en Inglés). Esta ley rige la manipulación, el manejo, y la disposición de desechos peligrosos. DTSC requiere que en conformidad con RCRA, los propietarios y operadores de instalaciones autorizadas limpien la contaminación que resulte de prácticas presentes y pasadas, incluyendo aquéllas de los antiguos propietarios de la instalación. Esas actividades de limpieza se conocen como acción correctiva. Un estudio de acción correctiva (CMS, por sus siglas en Inglés) identifica y evalúa la posible contaminación y propone la limpieza de la misma. El proceso RCRA para la Instalación Witco Corporation se completó en lo que respecta a la propuesta limpieza del agua subterránea.

DTSC ha preparado este folleto informativo para resumir la propuesta limpieza del agua subterránea en el Sitio. Hay varios documentos que están a disposición del público para que éste los estudie y presente sus comentarios. Estos documentos describen la información técnica respecto a la propuesta limpieza del agua subterránea, y son los siguientes:

- Informe de Estudio de Medidas Correctiva (CMS)
- Implementación del Contrato de Uso de Tierras y Plan para Velar el Cumplimiento de las Leyes
- Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en Inglés) – Aviso de Exención (NOE, por sus siglas en Inglés)

Estos documentos, junto con otros relacionados con el sitio están disponibles en los buzones de información indicados en la Página 5 de este folleto informativo.

Plazo Comentarios Públicos Agosto 11, 2006 a Septiembre 26, 2006

DTSC fijará un plazo de 45 días para los comentarios del público respecto a los propuestos remedios a implementarse en el agua subterránea de la ex Instalación Witco Corporation ubicada en Richmond, California. Consideraremos todos los comentarios escritos del público y responderemos a todos ellos antes de tomar una decisión definitiva acerca de los Propuestos Remedios. El plazo para los comentarios públicos es desde **Agosto 11, 2006 a Septiembre 26, 2006**. Sus comentarios deben estar franqueados a más tardar el 26 de Septiembre del 2006 y deben enviarse a Cherry Padilla, Gerente de Proyecto de DTSC, 700 Heinz Avenue, Berkeley, CA 94710 o por e-mail a cpadilla@dtsc.ca.gov.

Reunión/Audiencia Pública Martes, Septiembre 12, 2006

DTSC celebrará una **Reunión Pública el 12 de Septiembre del 2006, a las 6:00 pm** en el Centro Comunitario Parchester, 900 Williams Drive, Richmond, California. Seguidamente, se celebrará una **Audiencia Pública en el mismo lugar y en la misma fecha a las 7:00 pm**. Si desea informarse acerca de la reunión/audiencia pública por favor comuníquese con Nancy Cook al (510) 540-3923 o por e-mail a ncook@dtsc.ca.gov. Puede obtener información adicional en nuestro sitio en la red: www.dtsc.ca.gov.



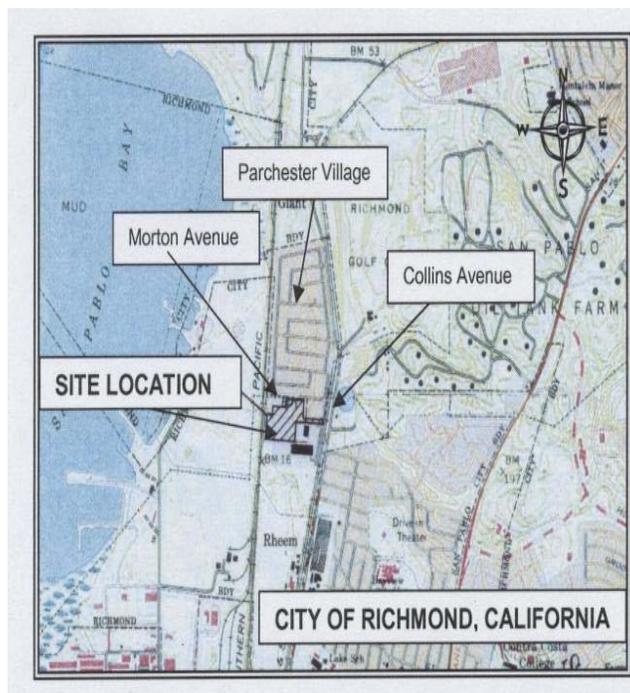
Ubicación del Sitio

El Sitio está ubicado en una parcela de 8 acres en un sector industrial cerca de un área residencial, conocida como Parchester Village (ver mapa del Sitio en esta página). Una parte del sitio está rodeada por Reaction Products, Inc. al norte, al oeste por los derechos de paso de Southern Pacific Railroad, al este por la ex Atlas Foundry y Blazer Property, y al sur por Dennison Property. La ex Breuner Property se encuentra al poniente y al lado del derecho a paso de Southern Pacific Railroad. El área está zonificada para actividades industriales a menor escala.

En 1999, Durke Properties, LLC adquirió el Sitio, quedando Chemtura, el sucesor de Witco, con la responsabilidad de limpiar el sitio. En 2001, se urbanizó el Sitio (ver foto abajo). La parte sur de la propiedad se pavimentó y se construyó una bodega nueva. El sector ubicado al noreste del Sitio no se pavimentó.



El Sitio Urbanizado Cuyo Propietario Actual es Durkee Properties, LLC



Mapa del Sitio

Historial Regulatorio

La ex instalación Witco Corporation se construyó originalmente en 1957 por U.S. Peroxygen Corporation. Desde 1965 a 1989, el propietario y operador era Witco Corporation. Sustancias químicas como ésteres de peróxido, un producto utilizado en la producción de plásticos, y pasta de peróxido de benzoilo, producto que se usa en cremas faciales cosméticas se fabricaron en la instalación. Los procesos de manufactura generaron desechos peligrosos los cuales se manejaban en contenedores, tanques, y estanques. En 1981, se emitió a la instalación un permiso de operación transitorio, para efectos de la operación del almacenamiento y tratamiento de desechos peligrosos.

Desde 1967 a 1984, Witco Corporation almacenó aguas de descarga en dos estanques no revestidos, identificados como Estanques 1 y 2 (ver mapa en página 6), y trataron las aguas residuales antes de descargarlas dentro de la planta de tratamiento de aguas residuales autorizada. En 1986, la instalación inició la clausura de los Estanques 1 y 2 mediante la remoción de las aguas de descarga de los estanques. Se procedió a secar el barro que quedó en los estanques y se removieron 7-9 pies de suelo. Los hoyos de la excavación se rellenaron con suelo limpio y se cubrieron con cubiertas de arcilla.

En 1987, el Departamento de Servicios de Salud aprobó la clausura de los dos estanques y requirieron que Witco Corporation obtuviera un Permiso Post Clausura ya que los contaminantes se habían infiltrado desde los estanques al agua subterránea. En 1993, DTSC emitió un Permiso Post Clausura y requirió a Witco Corporation que monitoreara el agua subterránea y mantuviera la cubierta protectora.

Se implantaron acciones correctivas para limpiar los contaminantes peligrosos que se infiltraron desde los antiguos estanques 1 y 2.

El Permiso Post Clausura caducó en 1998. En 1999, DTSC y Witco Corporation formalizaron una Orden de Avenencia la cual requería que la instalación completara el proceso de acción correctiva: evaluación, investigación y remediación.

Proceso de Acción Correctiva de DTSC

Evaluación e Investigación

En 1989, La Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos efectuó una investigación ambiental, la cual se conoce como evaluación de Instalaciones RCRA. Durante el proceso de evaluación, se detectaron 46 lugares donde podría haber materiales peligrosos. Se recomendó que se efectuaran investigaciones adicionales del suelo y del agua subterránea en el Sitio.

En 1993, DTSC aprobó el plan de trabajo definitivo de la investigación de la instalación RCRA. Se analizaron muestras de suelo y agua subterránea para detectar compuestos volátiles orgánicos, compuestos orgánicos semi-volátiles, y metales. El informe final de la investigación se presentó en 1995 y los resultados del muestreo indicaron que TMTHF y benceno eran los principales contaminantes que se derivaron de los procesos de manufactura en el Sitio.

Medidas Interinas

En 1993, DTSC aprobó el plan para clausurar todas las áreas donde se utilizaron materiales peligrosos. Los estándares de calidad utilizados para una clausura limpia son la no detección de sustancias químicas o niveles aceptables para uso residencial. Se removieron todos los suelos contaminados y se llevaron a una instalación autorizada para su disposición. En 1994, DTSC certificó la clausura limpia del Sitio excepto los estanques 1 y 2.

Desde Junio de 1990 hasta Julio de 1999, DTSC supervisó la limpieza del agua subterránea mediante el tratamiento y bombeo. Esto se realizó utilizando seis pozos alrededor de los estanques 1 y 2. Durante este período de 9 años, se bombearon y trataron ocho millones de galones de agua subterránea, removiendo 4.5 galones de TMTHF.

Evaluación de Riesgos

En 2005, DTSC aprobó la Evaluación de Riesgos a la Salud (HRA, por sus siglas en Inglés). Todas las sustancias orgánicas químicas en el agua subterránea y en el suelo mojado debajo de los Estanques 1 y 2 se evaluaron para determinar si existía un riesgo a la salud pública y al medioambiente.

Se analizó la exposición a las sustancias químicas debido a la ingestión de suelo, inhalación de partículas de polvo, contacto con la piel, e inhalación de vapores en el aire interior. Los resultados de la evaluación revelaron que los riesgos a la salud existen sólo si hay un contacto directo

con el suelo a 7 pies debajo de la superficie, o si hay un contacto directo con el agua subterránea a 10 pies debajo de la superficie de la tierra.

Estudio de Medidas Correctivas (CMS por sus siglas en Inglés)

DTSC ha determinado que no se requiere implementar medidas adicionales para el suelo en el Sitio.

En 2003, los niveles de TMTHF en el agua superficial eran de 2.900 ppb, lo cual excede el nivel de riesgo a la salud basado en el nivel de 2.300 ppb, establecido por DTSC. El benceno se detectó a 29 ppb, lo cual sobrepasa el riesgo a la salud de 1 ppb. Con el objeto de limpiar el remanente de TMTHF y benceno en el agua subterránea en el Sitio, DTSC requirió que Witco Corporation realizara un Estudio de Medidas Correctivas y limpiara el Sitio.

Se presentó a DTSC un borrador de un Informe CMS fechado Mayo 2005 para evaluar las alternativas de medidas correctivas a efectuarse en un área designada entre los antiguos estanques 1 y 2 (ver Objetivo de Limpieza en el mapa en la página 6).

Alternativas de Medidas Correctivas

El informe del Estudio de Medidas Correctivas describe las potenciales alternativas de limpieza para el agua subterránea en el área designada entre los antiguos estanques 1 y 2.

Las cuatro alternativas de limpieza son las siguientes:

1. Ninguna acción – “ninguna acción” evalúa cuáles serían los riesgos potenciales si se deja el Sitio en su condición actual.
2. Atenuación natural con una extracción suplementaria del agua subterránea. – Dejar que el benceno se descomponga en forma natural al exponerse a la bacteria presente en el agua. Bombear y tratar el agua subterránea para limpiar el TMTHF.
3. Extracción de vapor de fase doble – permite que el benceno se descomponga en forma natural por la bacteria que existe en el agua. Utiliza cañerías especiales que se colocan en el suelo las cuales extraen paulatinamente los vapores del suelo mojado y del agua subterránea. Los vapores se tratan en el Sitio con la absorción de carbono.
4. Excavar el suelo mojado que pueda contener TMTHF y benceno, para su eliminación en una instalación autorizada. Utilización de una bomba adicional para el agua subterránea y su tratamiento para remover TMTHF.

Estas alternativas de limpieza fueron evaluadas basándose en la protección a la vida humana, al medioambiente, los requerimientos de administración de desechos, implementación y costo.

Propuestos Remedios para el Agua Subterránea

DTSC recomienda la Alternativa #3 junto con el Contrato de Utilización de Tierras e inspecciones anuales como los remedios definitivos para limpiar el suelo mojado y el agua subterránea en el Sitio. Los propuestos remedios consisten de lo siguiente:

- Extracción a Doble Fase del vapor durante 12 a 18 meses en un área designada entre los antiguos estanques 1 y 2. La extracción a doble fase se basa en la utilización del bombeo del vapor y en el tratamiento del agua subterránea a corto plazo y del tratamiento para remover contaminantes del suelo mojado y del agua subterránea. Mediante este método, el agua subterránea extraída se tratará y descargará en una planta colectora sanitaria autorizada. Los vapores extraídos se tratarán mediante la absorción de carbono en el Sitio.
- Muestreo del agua subterránea para confirmar que los niveles de TMTHF están por debajo del objetivo de limpieza de 2.300 ppb.
- Monitoreo de la descomposición natural del benceno para verificar que se ha reducido por debajo del objetivo de limpieza de 1 ppb.
- Monitoreo del sitio por cinco años más para confirmar que se han logrado los objetivos de limpieza.
- El propietario actual del terreno formalizará un Contrato de Utilización de Tierras con DTSC el cual contempla la inspección anual del Sitio con el objeto de cerciorarse que la utilización futura de las tierras permanezca como uso industrial y que no se instalen pozos de agua potable en el Sitio.

Previo a que DTSC tome una decisión definitiva respecto a aprobar los Remedios Propuestos, revisaremos, consideraremos, y responderemos a todos los comentarios recibidos durante el plazo para los comentarios del público.

Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA)

DTSC ha preparado un Aviso de Exención para el proyecto según las disposiciones de las Pautas de CEQA, artículo 15330. Este documento se presentará ante la Oficina de Planificación e Investigación del Gobernador. Los hallazgos de DTSC indican que los propuestos remedios para el agua subterránea en el Sitio no tendrán ningún impacto en el medioambiente. Más bien, ayudará a limpiar el Sitio, lo que a largo plazo conducirá a una reducción en las concentraciones de los contaminantes residuales en el agua subterránea.

Buzones de Información

El Informe del Estudio de Medidas Correctivas de fecha Mayo 26 del 2005, el Documento de Declaración de Bases, el Contrato de Utilización de Tierras y Plan de Implementación y el Propuesto Aviso de Exención están a disposición del público en los siguientes buzones de información:

Biblioteca Principal de Richmond
Recepción
325 Civic Center Plaza
Richmond, California 94804
(510) 620-6561

Departamento de Control de Sustancias Tóxicas
Oficina de Archivos
700 Heinz Avenue
Berkeley, CA 94710
(510) 540-3800
(llamar para pedir una cita)

Aviso a Personas con Problemas Auditivos

Los usuarios de TDD pueden obtener información acerca de este sitio utilizando el Servicio de Relevado del Estado de California al (800) 735-2929 para que se les comunique con el Especialista en Participación Pública. Pidan que se les comunique con Nancy Cook al (510) 540-3923 respecto a la ex Instalación Witco Corporation en Richmond, California.

Para Obtener Información Adicional

Para obtener información adicional acerca del Sitio, del proceso de limpieza y sus documentos correspondientes, por favor contáctese con:

Cherry Padilla
Gerente de Proyecto de DTSC
(510) 540-3967
e-mail cpadilla@dtsc.ca.gov

Para asuntos relacionados con el proceso de participación pública, por favor comuníquese con:

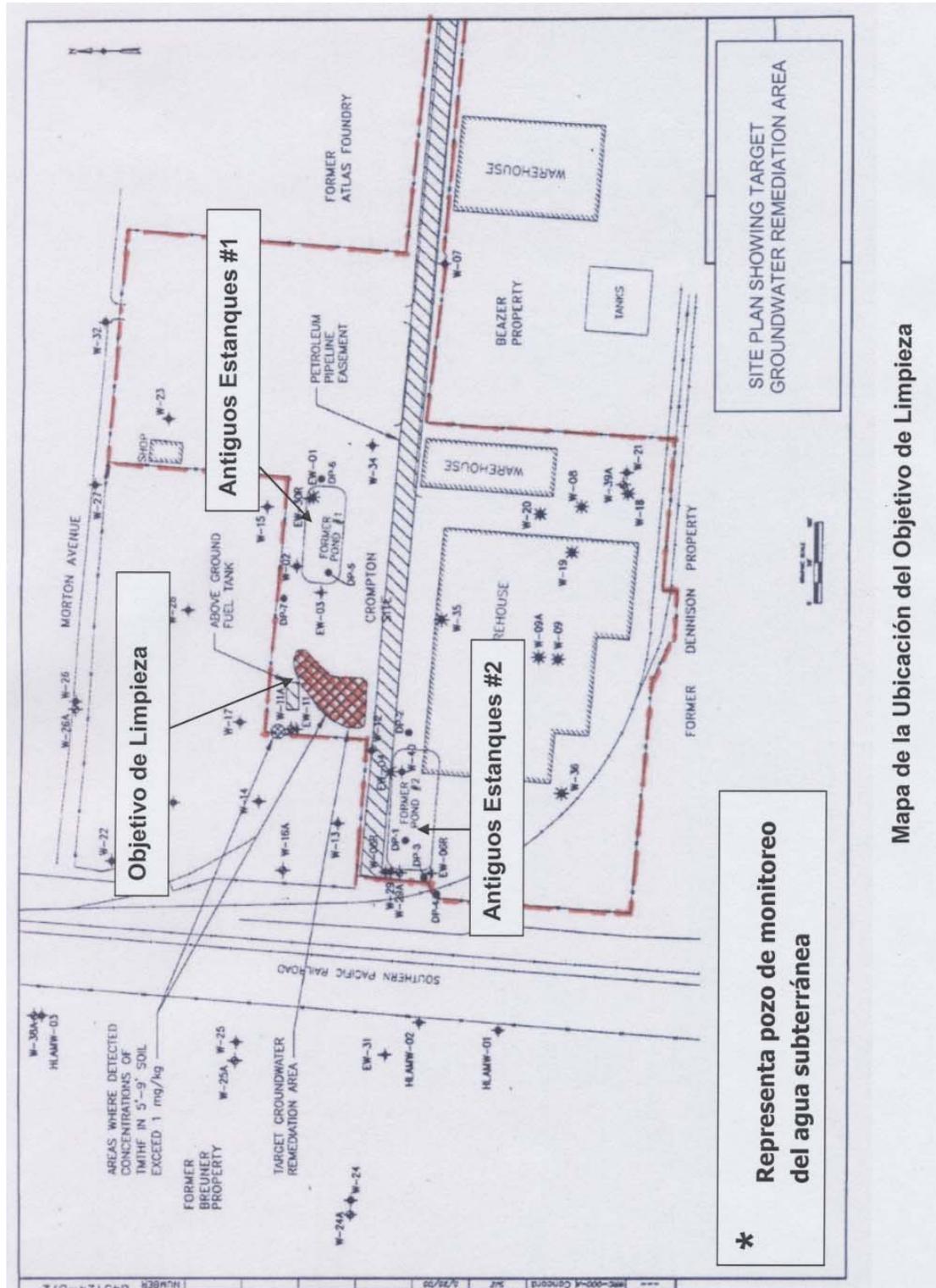
Nancy Cook
Especialista en Participación Pública de DTSC
(510) 540-3923
e-mail ncook@dtsc.ca.gov

Los medios informativos por favor comunicarse con:

Angela Blanchette
Participación Pública de DTSC
(510) 540-3732
e-mail ablanche@dtsc.ca.gov

Anuncio

Si prefiere hablar con alguien en español acerca de esta información, por favor llame a Jacinto Soto, Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. El número de teléfono es: (510) 540-3842



Mapa de la Ubicación del Objetivo de Limpieza